

Ogólne warunki świadczenia usług

Wszystkie zlecenia są przyjmowane i wykonywane w zgodzie z poniższymi "Ogólnymi warunkami świadczenia usług", które klient akceptuje składając zlecenie. W kwestiach nie uregulowanych poniżej mają zastosowanie odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego.

I. Warunki świadczenia usług

1. Przyjęcie zlecenia

Dołożymy wszelkich starań, aby wykonać tłumaczenia w terminie dogodnym dla Klienta. Zlecenie będzie uważane za przyjęte w momencie pisemnego lub ustnego potwierdzenia przyjęcia zlecenia. Termin wykonania zlecenia zostanie ustalony po przyjęciu zlecenia i tekstu do tłumaczenia.

Nie ponosimy żadnej odpowiedzialności za opóźnienia lub błędy w przekładzie wynikające z faktu, że przekazano nam tekst wyjściowy zawierający błędy lub tekst niekompletny, jak również za nieprawidłowości spowodowane obecnością w tekście sformułowań niezrozumiałych bądź nieprawdziwych.

2. Termin wykonania zlecenia

W przypadku tłumaczeń pisemnych podejmuję się wykonać tłumaczenie w terminie zwykłym w tempie 5 przeliczeniowych stron tłumaczenia (wg definicji w części "Stawki") na pełny dzień roboczy (poniedziałek-piątek oprócz dni ustawowo wolnych od pracy). Odpowiednio termin przyspieszony obejmuje od 6 do 8 stron przeliczeniowych tłumaczenia, a termin ekspresowy - powyżej 9 stron przeliczeniowych tłumaczenia a także tłumaczenie wykonane w dniu przyjęcia.

3. Odstąpienie od złożonego zlecenia

W przypadku odstąpienia od pisemnie złożonego zlecenia, Klient zobowiązuje się do zapłaty 100% wartości zleconego i wykonanego tłumaczenia pisemnego oraz 50% przewidywanej wartości zleconego tłumaczenia pisemnego, które nie zostało wykonane.

4. Forma wykonania zlecenia

Tekst wykonanego tłumaczenia zostanie przekazany Klientowi w formie wydruku komputerowego lub zapisu elektronicznego (na dyskietce, CD lub w postaci transferu danych) albo w obu tych formach jednocześnie, w zależności od życzenia Klienta. Dołożę starań, aby spełnić życzenia Klienta co do formatowania tekstu. Odtworzenie lub stworzenie elementów nietekstowych, takich jak wykresy, znaki graficzne, specjalne kroje i stopnie pisma, symbole i znaki spoza alfabetu polskiego i angielskiego itp. będą przedmiotem indywidualnych ustaleń Klienta i moich.

Nie ponoszę żadnej odpowiedzialności za szkody spowodowane działaniem siły wyższej, zakłócenia, awarie sieci lub serwera oraz zakłócenia podczas wykonania zlecenia i dostawy wykonanej pracy.

Nie odpowiadam również za szkody spowodowane przez wirusy. Nasz system przetwarzania danych elektronicznych (sieci, programy, pliki itd.) jest regularnie sprawdzany pod kątem obecności wirusów. W wypadku przesyłania danych pocztą elektroniczną lub za pomocą innego środka przekazu odpowiedzialnością klienta jest ostateczne sprawdzenie danych i tekstów. Nie uznajemy roszczeń do odszkodowania za powstałe w ten sposób szkody.

5. Jakość tłumaczenia

Dołożę wszelkich starań, aby tekst tłumaczenia oddawał jak najwierniej tekst oryginalny. Przyjmuje materialną odpowiedzialność za skutki wynikające z możliwych w tekście tłumaczenia błędów tylko do wysokości poszczególnego zlecenia. Jakość tekstu tłumaczenia pozostaje w ścisłej zależności od tekstu oryginału. Niekonsekwencje, błędy, niejasności i niespójności w tekście oryginalnym mogą negatywnie wpływać na tekst tłumaczenia. Nie przyjmuję żadnej odpowiedzialności za usterki tekstu tłumaczenia wynikające z usterek tekstu oryginalnego.

Reklamacje z tytułu wad towaru, o ile dotyczą oczywistych wad, muszą zostać zgłoszone nie później niż 14 dni po otrzymaniu wykonanej pracy. Za uzasadnione uważa się jedynie reklamacje dotyczące niedociągnięć, których przy obecnym stanie techniki można było uniknąć. W wypadku niedostrzegalnych usterek obowiązuje ustawowy termin przedawnienia. W wypadku uzasadnionych roszczeń obowiązuje nas jedynie wprowadzenie poprawek lub dostawa zastępcza, według naszego wyboru.

6. Poufność

Zobowiązuję się nie udostępniać osobom trzecim informacji zawartych w tłumaczonych tekstach ani w tłumaczonych rozmowach, o ile takie informacje nie są rozpowszechniane w sposób publiczny lub publicznie dostępne.

7. Prawa autorskie

Odpowiedzialność za treść przesyłanych nam tekstów ponosi klient. Zakładam, że posiada prawa autorskie do wszelkich przekazywanych prac. Konsekwencje ewentualnego naruszenia praw autorskich ponosi klient.

Z zastrzeżeniem warunku zawartego w następnym zdaniu, z chwilą uregulowania przez Klienta należności za tłumaczenie prawa majątkowe do tego tłumaczenia przechodzą na Klienta. W przypadku tłumaczeń publikowanych w wydawnictwach rozpowszechnianych odpłatnie zastrzegam sobie prawo negocjowania dodatkowej zapłaty za każdy egzemplarz publikacji.

II. Stawki

1. Sposób obliczania ilości tłumaczenia

Jednostką obliczeniową objętości tekstu pisanego jest przeliczeniowa strona 1500 znaków, gdzie znak oznacza każdy znak alfanumeryczny i interpunkcyjny oraz pojedynczą spację między wyrazami. W rozliczeniu brana jest pod uwagę faktyczna liczba znaków w tekście przetłumaczonym, bez zaokrągleń.

2. Stawki za wykonane tłumaczenie - zasady ogólne

Stawki podstawowe za tłumaczenia są określone w cenniku, który stanowi integralną część "Warunków Ogólnych Świadczenia Usług Tłumaczeniowych" i są dostępne na stronie internetowej www.ukrainski.com. Stawka za tłumaczenia w terminie przyspieszonym wynosi 120% odpowiedniej stawki za tłumaczenie w terminie zwykłym. Stawka za tłumaczenie w trybie ekspresowym wynosi 150% odpowiedniej stawki za tłumaczenie w terminie zwykłym.